

北斗译丛



马可波罗 著

冯承钧 译

# 马可波罗行纪

凤凰出版传媒集团 江苏文艺出版社  
JIANGSU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (CIP) 数据

马可波罗行纪 / (意) 马可·波罗 (Polo, M.) 著; 冯承钧译. — 南京: 江苏文艺出版社, 2008.9

(北斗译丛)

ISBN 978-7-5399-2961-3

I. 马... II. ①马...②冯... III. 游记—世界—中世纪  
IV. K919

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 115565 号

- 书 名 马可波罗行纪  
著 者 (意) 马可·波罗 (Polo, M.)  
译 者 冯承钧  
责任编辑 黄孝阳  
责任校对 二 木  
责任监制 卞宁坚 江伟明  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
江苏文艺出版社  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
照 排 南京紫藤制版印务中心  
印 刷 南京通达彩印有限公司  
经 销 江苏省新华发行集团有限公司  
开 本 652×960 毫米 1/16  
字 数 420 千  
印 张 29.75  
版 次 2008 年 9 月第 1 版, 2008 年 9 月第 1 次印刷  
标准书号 ISBN 978-7-5399-2961-3  
定 价 39.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

# 目 录

## 第一卷 马可波罗自地中海岸赴大汗忽必烈驻夏之上都沿途所经之地及传闻之地

引 言 .....	3
第一章 波罗弟兄二人自孔士坦丁堡往游世界 .....	4
第二章 波罗弟兄二人之离速达克 .....	6
第三章 波罗弟兄二人经过沙漠而抵不花刺城 .....	9
第四章 波罗弟兄二人从使臣言往朝大汗 .....	11
第五章 波罗弟兄二人抵大汗所 .....	12
第六章 大汗询及基督教徒及罗马教皇 .....	13
第七章 大汗命波罗弟兄二人使教皇所 .....	14
第八章 大汗以金牌赐波罗弟兄二人 .....	16
第九章 波罗弟兄二人之抵阿迦城 .....	17
第一〇章 波罗弟兄二人携带尼古刺子马可往朝大汗 .....	19
第一一章 波罗弟兄二人携带马可从阿迦首途 .....	20
第一二章 波罗弟兄二人还谒教皇格烈果儿十世 .....	21
第一三章 尼古刺玛窦马可三人赴大汗所 .....	23
第一四章 尼古刺玛窦马可觐见大汗 .....	24
第一五章 大汗遣马可出使 .....	25
第一六章 马可之出使归来 .....	26
第一七章 尼古刺玛窦马可之求大汗放还本国 .....	27

第一八章	波罗弟兄同马可别大汗西还 .....	29
第一九章	小阿美尼亚 .....	33
第二〇章	突厥蛮州 .....	34
第二一章	大阿美尼亚 .....	35
第二二章	谷儿只及其诸王 .....	37
第二三章	阿美尼亚东南界之毛夕里国 .....	40
第二四章	报达大城及其陷落 .....	41
第二五章	报达之移山灵迹 .....	43
第二六章	基督教徒闻哈里发之言大惧 .....	44
第二七章	主教见独眼靴工 .....	45
第二八章	靴工之祈祷移山 .....	46
第二九章	帖必力思城 .....	48
第三〇章	波斯大州 .....	49
第三一章	三王之归 .....	51
第三二章	波斯之八国及其名称 .....	52
第三三章	耶思德大城 .....	54
第三四章	起儿漫国 .....	55
第三五章	哈马底城及其残破 .....	57
第三六章	又下坡至忽鲁模思城 .....	60
第三七章	经行一疲劳而荒寂之道途 .....	63
第三八章	忽必南城及其出品 .....	65
第三九章	亘延八日程之沙漠 .....	66
第四〇章	山老 .....	68
第四一章	山老训练哈昔新之法 .....	70
第四二章	山老之灭 .....	71
第四三章	撒普儿干 .....	72
第四四章	巴里黑城 .....	73
第四五章	盐山 .....	75

第四六章	巴达哈伤州 .....	77
第四七章	帕筛州 .....	79
第四八章	客失迷儿州 .....	80
第四九章	巴达哈伤大河 .....	83
第五〇章	可失合儿国 .....	86
第五一章	撒麻耳干大城 .....	87
第五二章	鸭儿看州 .....	89
第五三章	忽炭州 .....	90
第五四章	培因州(播仙) .....	92
第五五章	车尔成州 .....	96
第五六章	罗不城 .....	99
第五七章	唐古忒州 .....	105
第五八章	哈密州 .....	107
第五九章	欣斤塔刺思州 .....	109
第六〇章	肃州 .....	112
第六一章	甘州城 .....	114
第六二章	亦集乃城 .....	116
第六三章	哈刺和林城 .....	118
第六四章	成吉思之为鞑靼第一汗 .....	121
第六五章	成吉思集军进攻长老约翰 .....	124
第六六章	长老约翰进击成吉思 .....	126
第六七章	成吉思汗与长老约翰之战 .....	127
第六八章	成吉思汗后之嗣君及鞑靼人之风习 .....	128
第六九章	鞑靼人之神道 .....	132
第七〇章	哈刺和林平原及鞑靼人之种种风习 .....	136
第七一章	额里湫国 .....	138
第七二章	额里哈牙国 .....	140
第七三章	天德州及长老约翰之后裔 .....	141

第七四章	上都城 .....	146
------	-----------	-----

**第二卷** 记大汗忽必烈及其宫殿都城朝廷政府节庆游猎事,自大都西南行至緬国记沿途所经诸州城事,自大都南行至杭福泉州记东海沿岸诸州事

第七五章	大汗忽必烈之伟业 .....	151
第七六章	大汗征讨诸父乃颜之大战 .....	153
第七七章	大汗进讨乃颜 .....	155
第七八章	大汗讨伐叛王乃颜之战 .....	157
第七九章	大汗之诛乃颜 .....	159
第七九章重	大汗对于基督教徒犹太教徒回教徒佛教徒节庆付与之荣誉及其不为基督教徒之理由 .....	161
第八〇章	大汗还汗八里城 .....	164
第八一章	大汗之体貌风仪 .....	166
第八二章	大汗之诸子 .....	168
第八三章	大汗之宫廷 .....	170
第八四章	大汗太子之宫 .....	175
第八四章重	汗八里城之谋叛及其主谋人之处死 .....	178
第八五章	名曰怯薛丹之禁卫一万二千骑 .....	182
第八六章	每年大汗之诞节 .....	185
第八七章	年终大汗举行之庆节 .....	187
第八八章	男爵一万二千人于大节庆日各受金袍十三袭事 .....	189
第八九章	大汗命人行猎 .....	191
第九〇章	豢养以备捕猎之狮豹山猫 .....	192
第九一章	管理猎犬之两兄弟 .....	193
第九二章	大汗之行猎 .....	195
第九三章	大汗猎后设大朝会 .....	198

第九四章	汗八里城之贸易发达户口繁盛 .....	199
第九五章	大汗用树皮所造之纸币通行全国 .....	201
第九六章	执掌大权之十二男爵 .....	204
第九七章	从汗八里遣赴各地之使臣铺卒 .....	206
第九八章	歉收及牲畜频亡时大汗之赈恤其民 .....	211
第九九章	大汗命人沿途植树 .....	213
第一〇〇章	契丹人所饮之酒 .....	214
第一〇一章	用石作燃料 .....	215
第一〇二章	物价腾贵时大汗散麦赈恤其民 .....	216
第一〇三章	大汗之赈恤贫民 .....	217
第一〇三章	重汗八里城之星者 .....	218
第一〇三章	契丹人之宗教关于灵魂之信仰及其若干风习 .....	220
第一〇四章	契丹州之开始及桑干河石桥 .....	222
第一〇五章	涿州大城 .....	224
第一〇六章	太原府国 .....	226
第一〇七章	该州或太斤堡 .....	227
第一〇八章	长老约翰之如何待遇黄金王 .....	229
第一〇九章	哈刺木连大河及哈强府大城 .....	230
第一一〇章	京兆府城 .....	232
第一一一章	难于跋涉之关中州 .....	234
第一一二章	蛮子境内之阿黑八里大州 .....	235
第一一三章	成都府 .....	236
第一一四章	土番州 .....	238
第一一五章	重言土番州 .....	241
第一一六章	建都州 .....	243
第一一七章	哈刺章州 .....	246
第一一八章	重言哈刺章州 .....	249



第一一九章	金齿州 .....	253
第一二〇章	大汗之侵略缅甸及班加刺国 .....	256
第一二一章	大汗军将与缅甸国王之战 .....	257
第一二二章	重言此战 .....	258
第一二三章	下一大坡 .....	260
第一二四章	上缅甸之都城城有二塔一金塔一银塔 .....	263
第一二五章	班加刺州 .....	265
第一二六章	交趾国州 .....	267
第一二七章	阿木州 .....	268
第一二八章	秃落蛮州 .....	269
第一二九章	叙州 .....	271
第一三〇章	哈寒府城 .....	273
第一三一章	强格路城 .....	275
第一三二章	强格里城 .....	276
第一三三章	中定府城 .....	277
第一三四章	新州马头 .....	279
第一三五章	临州城 .....	280
第一三六章	邳州城 .....	281
第一三七章	西州城 .....	282
第一三八章	大汗之侵略蛮子地域 .....	284
第一三九章	淮安州城 .....	288
第一四〇章	宝应县城 .....	289
第一四一章	高邮城 .....	290
第一四二章	泰州城 .....	291
第一四三章	扬州城 .....	292
第一四四章	南京城 .....	294
第一四五章	襄阳府大城及其被城下炮机夺取之事 .....	295
第一四六章	新州城 .....	298

第一四七章	瓜州城	300
第一四八章	镇江府城	301
第一四九章	镇巢军城	303
第一五〇章	苏州城	305
第一五一章	蛮子国都行在城	307
第一五一章	重补述行在(出刺木学本)	311
第一五二章	大汗每年取诸行在及其辖境之巨额赋税	318
第一五三章	塔皮州城	320
第一五四章	福州国	322
第一五五章	福州之名贵	325
第一五六章	刺桐城	327
第二卷译后语		331

### 第三卷 日本,越南,东印度,南印度,印度洋沿岸及诸岛屿,东非洲

第一五七章	首志印度述所见之异物并及人民之风俗	335
第一五八章	日本国岛	337
第一五九章	避难岛中之大汗军夺据敌城	341
第一六〇章	偶像之形式	343
第一六〇章	重海南湾及诸川流	345
第一六一章	占巴大国	346
第一六二章	爪哇大岛	349
第一六三章	桑都儿岛及昆都儿岛	350
第一六四章	朋丹岛	352
第一六五章	小爪哇岛	354
第一六六章	加威尼思波刺岛及捏古朗岛	359
第一六七章	案加马难岛	361
第一六八章	锡兰岛	363

第一六九章	陆地名称大印度之马八儿大州 .....	367
第一七〇章	使徒圣多玛斯遗体及其灵异 .....	373
第一七一章	木夫梯里国 .....	375
第一七二章	婆罗门所在之刺儿州 .....	377
第一七三章	加异勒城 .....	380
第一七四章	俱蓝国 .....	382
第一七五章	戈马利地方 .....	384
第一七六章	下里国 .....	385
第一七七章	马里八儿国 .....	387
第一七八章	胡茶辣国 .....	390
第一七九章	塔纳国 .....	392
第一八〇章	坎巴夷替国 .....	394
第一八一章	须门那国 .....	395
第一八二章	克思马可兰国 .....	396
第一八三章	独居男子之男岛及独居女子之女岛 .....	397
第一八四章	速可亦刺岛 .....	399
第一八五章	马达伽思迦儿岛 .....	401
第一八六章	僧祇拔儿岛 .....	403
第一八七章	陆地名称中印度之阿巴西大州 .....	406
第一八八章	阿丹州 .....	409
第一八九章	爱舍儿城 .....	411
第一九〇章	祖法儿城 .....	413
第一九一章	哈刺图湾及哈刺图城 .....	414
第一九二章	前已叙述之忽鲁模思城 .....	416

#### 第四卷 君临亚洲之成吉思汗系诸鞑靼宗王之战, 亚洲北地

第一九三章	大突厥 .....	421
-------	-----------	-----

第一九四章	海都国王攻击大汗军之数战 .....	423
第一九五章	大汗言其侄海都为患事 .....	426
第一九六章	国王海都女之勇力 .....	427
第一九七章	阿八哈遣其子往敌国王海都 .....	429
第一九八章	阿鲁浑战后闻父死而往承袭义应属己之大位 .....	431
第一九九章	算端阿合马率军往敌义应承袭君位之侄 .....	432
第二〇〇章	阿鲁浑与诸将议往攻僭位之叔算端阿合马事 .....	433
第二〇一章	诸藩主答阿鲁浑之词 .....	434
第二〇二章	阿鲁浑遣使者至阿合马所 .....	435
第二〇三章	阿合马答阿鲁浑使者之词 .....	436
第二〇四章	阿鲁浑与阿合马之战 .....	437
第二〇五章	阿鲁浑之被擒及遇救 .....	438
第二〇六章	阿鲁浑之得国 .....	439
第二〇七章	阿鲁浑杀其叔阿合马 .....	440
第二〇八章	诸藩主之委质于阿鲁浑 .....	441
第二〇九章	阿鲁浑之死 .....	442
第二一〇章	阿鲁浑死后乞合都之得国 .....	443
第二一一章	乞合都死后伯都之得国 .....	444
第二一二章	北方之国王宽彻 .....	445
第二一三章	黑暗之州 .....	447
第二一四章	斡罗思州及其居民 .....	448
第二一五章	黑海口 .....	450
第二一六章	西鞑鞑君主 .....	451
第二一七章	旭烈兀别儿哥之战 .....	452
第二一八章	别儿哥率军进攻旭烈兀 .....	453
第二一九章	旭烈兀谕众之词 .....	454
第二二〇章	旭烈兀别儿哥之大战 .....	455
第二二一章	重言旭烈兀别儿哥之战 .....	456

第二二二章	别儿哥之勇武 .....	457
第二二三章	脱脱蒙哥取得西鞑鞑君位事 .....	458
第二二四章	脱脱遣使至那海所质问秃刺不花死状 .....	459
第二二五章	脱脱遣使至那海所 .....	460
第二二六章	脱脱往讨那海 .....	461
第二二七章	脱脱谕众之词 .....	462
第二二八章	国王那海之勇武 .....	463
第二二九章	结言 .....	464

## 第一卷

马可波罗自地中海岸赴大汗忽必烈驻夏之上都  
沿途所经之地及传闻之地



## 引 言

欲知世界各地之真相，可取此书读之。君等将在其中得见所志大阿美尼亚(Grande Arménie)、波斯(Perse)、鞑靼(Tartarie)、印度(Inde)及其他不少州区之伟大奇迹，且其叙述秩序井然，明了易解：凡此诸事，皆是物擗齐亚贤而贵的市民马可波罗君所目睹者，间有非彼目睹者，则闻之于确实可信之人。所以吾人之所征引，所见者著明所见，所闻者著明所闻，庶使本书确实，毫无虚伪。有聆是书或读是书者，应信其真。盖书中所记皆实，缘自上帝创造吾人始祖阿聃(Adam)以来，历代之人探知世界各地及其伟大奇迹者，无有如马可波罗君所知之广也。故彼以为，若不将其实在见闻之事笔之于书，使他人未尝闻见者获知之，其事诚为不幸。余更有言者，凡此诸事，皆彼居留各国垂二十六年之见闻。迨其禁锢于吉那哇(Gênes)狱中之时，乃求其同狱者皮撒(Pise)城人鲁思梯谦(Rusticien)诂次之，时在基督降生后之 1298 年云。<sup>[1]</sup>

### 注 释

[1] 马可波罗书最初编纂之时代及处所，由是可以确定。惟其书所用之语言，在此文中尚悬而未决。第今业已证明其所用之语言，即是当时欧洲流行最广之法兰西语。

此小引，即吾人后此所谓马可波罗本人的“改订原文”，与最初小引不同。最初小引前有一冒头，历称阅览此书之诸皇帝、国王、公爵、侯爵、伯爵、骑尉、男爵。此冒头在其他诸本中多载有之。



# 第一章 波罗弟兄二人自孔士坦丁堡往游世界

马可君之父尼古刺(Nicolas),同尼古刺之弟玛窦(Matteo),自物搦齐亚城负贩商货,而至孔士坦丁堡。兹二人乃华胄,谨慎而贤明。基督降生后之1260年,<sup>[1]</sup>实在博丹(Baudoin)<sup>[2]</sup>为孔士坦丁堡皇帝之时,此兄弟二人商议后,决定赴黑海<sup>[3]</sup>营商,于是购买珍宝,自孔士坦丁堡出发,遵海而抵速达克(Soudak)。<sup>[4]</sup>

## 注 释

[1] 据后此第九章云,此两弟兄在1269年归物搦齐亚,见幼年的马可已有十五岁。由是可知马可出生于1254年。如再据刺木学本,马可之出生,在此弟兄二人自物搦齐亚出发以后。则可位置其出发时间,在1253至1254年之间。又考后章注[3],他们行抵孚勒伽(Volga)河畔之时,应在1261年,则若干写本说他们在1260年从孔士坦丁堡出发,其说或者不误。1254年至1260年之间,他们必在孔士坦丁堡无疑(玉耳书第一册3页)。

[2] 博丹二世君临孔士坦丁堡之富浪(Franc)帝国,始1228,迄1261年。后为帕烈翰罗格(Michel Paléologue)所废。此帕烈翰罗格朝,后在1453年为突厥朝之摩河末二世(Mahomet II)所灭。

[3] 法文本名此海曰Mar-maiour,曰Mar-maor,曰Marmors。拉丁文本名此海曰Mare magnum,或曰Mare majus。此言并作“大海”,皆为古代Pont-Euxin之后称。然昔亦名之曰Mare Maurum, vz. Nigrum,此言“黑海”。惟此名或适用于今之黑海(Mer Noire),或适用于今之波罗的海(Baltique),非专有所指也。阿刺壁(Arabe)史家阿不非答(Aboulféda)说此名在当时很普通。

[4] 其名亦作速达黑(Soudagh),城名也,在克里米亚(Crimée)半岛之南端,今尚存在。蒙古人侵略半岛以前,是为黑海中希腊商业之一要港。马可波罗同时人卢布鲁克(Rubruquis)曾有记云:“凡由土耳其(Turquie)运往北方诸地之商货,皆集于此,而由翰罗思(Russie)运往土耳其之商货,亦然。”

蒙古人攻取此地以后,曾在克里木(Krim)城广为贸易。克里木,即东方人名克里米亚半岛之称。盖其或以城名全地,或以全城之名名一城也(颇节书6页注二)。